

# SEDAM PJESAMA/SIEBEN LIEDER

(WILHELMINE WICKENBURG-ALMÁSY)

Posvećeno Evi van Osten  
Gewidmet an Eva van Osten

1.



## POUZDAN ZNAK/SICHERES MERKMAL

Dora Pejačević, op. 23 br. 1

*Allegretto con moto*

Glas

Klavier

*p sempre legato*

Ich blick - te hin - aus zum  
Ja gle - dam kroz pro - zor

Fen - ster - lein beim Mor - gen - son - nen - strahl, — da sah durch die Schei - ben die  
sva - kog ju - tra sun - ca bla - gi trag — tad vi - djeh kroz ok - no da

*mp*

Lie - be her - ein zum al - ler - er - sten - mal! Den lä - cheln - den Blick so  
lju - bav mi do - đe pr - vi put na moj prag! Njen to - pli i nje - žni

warm und weich, ich sah ihn noch nie vor - her, und doch, wie kam's, ich  
os - mjeh ni - kad pri - je ne vi - djeh ja i tad sam zna - la

*pp molto rit. a tempo*

wußt' es gleich, daß es die Lie - be wär! Doch ließ ich noch ei - ne  
do - bro ja, to lju - bav da - de znak. Tad o - sta - vih sa - mo

*mp* *pp molto rit. a tempo p*

klei - ne Frist ge - schlos - sen das Fen - ster - lein. Ich wuß - te, wenn es die  
kra - tak čas još za - tvo - ren pro - zor taj, jer zna - la sam, a - ko

**Allegro molto**

Lie - be ist, so schlägt sie die Schei - ben ein! \_\_\_\_\_  
lju - bav bje, tu os - tat će div - ni sjaj. \_\_\_\_\_

*mf* *ff*

# KRADLJIVAC/ES HAT GLEICH EINEM DIEBE



Dora Pejačević, op. 23 br. 2

**Allegro vivace**

Glas *mp*

Es hat gleich ei - nem  
U mo - je sr - ce

Klavir *mf* *p* *pp*

Die - be ins Herz mir für und für sich ein - ge - schli - chen die  
ti - ho u - šu - lja - o se tat i že - li u - kra - sti

Lie - be und still ge - schlos - sen die Tür.  
lju - bav, al' svoj će slo - mi - ti vrat.

*mf*

Doch will sie mit ängst - li - chem Sor - gen ge -  
 Uz naj - ve - ću pa - žnju i bri - gu nju

hü - tet sein und ver - steckt und vor den Men - schen ver - bor - gen, wo  
 kri - je ne - zna - ni kraj da - le - ko od lju - di i nit - ko nju

kei - ner sie ent - deckt, wo kei - ner sie ent - deckt.  
 ot - krit ne - će znaj, nju ot - krit ne - će znaj.

Ich darf nicht an Fei - er -  
 Ja ne smi - jem na blag - dan

ta - gen zum hel - len fest - li - chen Kleid vor al - ler Au - gen sie  
no - sit, ni sve - ča - ne ha - lji - ne još pred ni - kim ne smi - jem

tra - gen, am Hals ein güld' - nes Ge - schmeid. \_\_\_\_\_ Nein, un - term  
sta - vit ni zlat - ni na - kit ni broš, \_\_\_\_\_ ne, već du -

Mie - der drin - nen und tie - fer noch in der Brust  
bo - ko mo - ram po - tis - nut' u svo - ju grud

muß ich ver - ber - gen mein Min - nen und sei - ne Qual und Lust. Doch  
sa - kri - ti mo - ram tu lju - bav, nje - no ve - se - lje i trud. Al'

auf den Wan - - - gen glüht es und  
 sa - - - mo o - - - braz za - ri i

*poco a poco crescendo*

zuckt um die Lip - - - pen leis, und  
 u - sa - na tr - - - zaj lak iz

aus den Au - - - gen sprüht es dem  
 o - - - ka si je - - - va sjaj, jer tu

Ei - - - nen, der es weiß!  
 taj - - - nu ne zna svak!

*ff*

# PRVE LJUBIČICE/TAUT ERST BLAUVEILCHEN



Dora Pejačević, op. 23 br. 3

Allegro

Glas

Klavier

*f* *mf*

Taut erst Blau -  
U - be - ri

veil - chen aus dem Schnee, dann zog ins Land der  
lju - bi - cu iz snije - - ga kad do - de mje - sec

März, emp - fin - det's dop - pelt Lust und Weh, dann  
maj, ra - dost se o - ri pre - ko brije - - ga to

zog die Lieb' ins Herz. Schwankt an dem  
 lju - bav - ni je raj, Lju - lja se

Strauch der Ro - sen Zier, dann  
 ru - za div - ni žbun i

*mf*

glüht die Som - - - mers - zelt, es brachte  
 do - de lje - - - ta čas, a me-ni

kei - ner noch, gleich dir, mir  
 sa - mo ti, to znaj, ćeš



sol - che Se - - lig - - - keit!  
do - nijet' du - - še spas.

*mf* *ff*

Reift im Ge - heg die blau - - e  
U po - lju cva - - te pla - - vi

*mf* *mp* *p*

Schleh,  
cvijet

dann kam der Herbst her -  
i je - - - sen sti - - - že

an,  
fad,

es hat mir kei - - - ner noch so  
a me - ne ni - - - kad još, o -

weh,  
vaj,

so weh wie du ge -  
ne sna - - - de ta - - - kav

tan.  
jad.

*mp*

*p* molto ritenuto e perdendosi

*pp*

# U LOVU JE MJESEC NA SUNCE ES JAGEN SICH MOND UND SONNE



Dora Pejačević, op. 23 br. 4

Andante

Glas

Klavir *mf*

Es ja - gen sich Mond und Son - ne und ho - len sich nie - mals  
U lo - vu je mje - sec na sun - ce kraj ne vi - dim i - gri

*mp*

ein, — du bist mei - nes Le - bens Won - ne und wirst doch e - wig nicht  
toj. — Ti mog si ži - vo - ta sr - ce, al' ni - kad ne - ćeš bit'

mei.  
voj.

Es  
Već

lö - schen die Son - nen - strah - len das sil - ber - ne Mon - den - licht, in  
sun - če - ve zra - ke ga - se i mje - se - ca sjaj - nog mig, u

zit - tern - den Lie - bes - qua - len ver - bleicht mir das Ge -  
va - pa - ju slat - kih mu - ka iz - blije - di već tvoj

sicht, in zi - tern - den Lie - bes - qua - len ver - bleicht mir das Ge -  
lik, u va - pa - ju slat - kih mu - ka iz - blije - di već tvoj

sicht.  
lik.

*mf*

Doch wird mein Herz auch  
Al' mo - je sr - ce

*f*

*mp sempre legato*

nim - mer von sei - nen Wun - den heil, um kei - ner Freu - de  
oz - dra - vit' ni - kad ne - će znaj, ja ne znam što je

Schim - mer ist mir mein Lei - den feil, um kei - ner Freu - de  
sre - ća, već sa - mo bol i vaj, ja ne znam što je

Schim - mer ist mir mein Lei - den fell. Und leg - te all' sei - ne  
sre - ća, već sa - mo bol i vaj. I - a - ko mi ne - bo

Ster - ne der Him-mel zu Fü - ßen mir, — ich bles' sie zu-rück In die  
pred no - ge pro-spe svih zvije - zda sjaj — ja ba - cit' ću njih u da -

Fer - - - - ne und sehn - te mich lie - ber nach  
lji - - - - nu, a čež - nja će bi - ti moj

*rit.*

dir.  
kraj.

*mf* *f* *ff rit.* *mf*

# TI SI ŽARKO PROLJETNO JUTRO DU BIST DER HELLE FRÜHLINGSMORGEN



Allegro

Dora Pejačević, op. 23 br. 5

Glas



Du bist der hel - le Früh - lings - mor - gen, der Le - ben schenkt mit sei - ner  
Znaj, ti si maj - sko jut - ro sjaj - no, ži - vo - ta po - klon si i

Klavir



Huld. Ich bin die Blu - me still ver - bor - gen und har - re dei - ner in Ge -  
san. A ja sam cvijet sa - kri - ven taj - no i če - kam str - plji - vo svoj

duld. Ich zitt' - re seh - nend dir ent - ge - - gen in dumpfer Qual, in stil - lem  
dan. Ja stre - pim žu - de - či za to - - bom i teš - ka bol me mo - ri

Leid, bis du mit dei - ner Lie - be Se - - - - - gen es  
znaj, sve dok me tvo - je lju - ba - vi zov ne po -

wan - deln willst in Se - lig - keit!  
ve - de u ze - malj - ski raj!

Und wie mit strö - men - den Ge - wal - ten der  
Ka - o što sil - nom sna - gom pro - lje - će

Früh - ling kommt zu sei - ner Zeit,  
do - la - zi u pra - vi čas,  
so magst du als mein Schicksal wal - ten, komm wann du  
k'o sud - bi - na ti vla - daš sa mnoh kad že - liš

willst, ich bin be - reit!  
doč' tvoj slu - šam glas!



# SKRIVENO U LIŠĆU/IN DEN BLÄTTERN WÜHLT



Dora Pejačević, op. 23 br. 6

**Lento**

Glas

Klavir

*p* *pp* *p*

In den Blät - tern wühlt, In — dem  
Bru - ji liš - čem svim, vje - tra

mf

mf

*mf* *mp* *f*

Wal - de spielt Som - mer - wind!  
ljet - nog čuj div - lji šum!

Und er lacht da - zu nach der  
On se smi - je ju - tar - njem

Mor - gen - ruh wie ein lu - stig Kind.  
mi - ru baš ka - o ve - se - li kum.

A - ber  
A - li

*p*

spä-ter dann, wenn der Frost im Tann durch die Zwei-ge schoß, ist kein  
 ka-sni-je, ka-da mraz kroz bor zgo-di gra-ne sve, me-du

Blatt mehr fest, und im Laub-ge-äst ist der Schrek-ken los! In der  
 liš-ćem su-him već vla-da strah, to je je-ziv znak! Dok u

Früh-lings-zelt war das Her-ze-leid mir ein Kln-der-spiel, nun er-  
 do-ba pro-lje-ća sr-ca bol bje-še da-šak lak, zi-mi

zit-tert matt mir das Herz, ein Blatt am er-fro-re-nen Stiel!  
 trep-ti sr-ce taj čas kad list smr-znut pad-ne u mrak!

# BILO JEDNOM/ES WAR EINMAL



Dora Pejačević, op. 23 br. 7

Andante con moto

Glas

Klavier

*mf* *mp*

„Es war ein-mal,“ so spricht die Mär-chen-frau, und aus ver-  
„I bi - lo jed-nom“ ka - že ba - ki-ca i zna iz

gang'ner Zei - ten Däm-mer-grau reicht sie der Kin - der-schar die gold - - nen  
dav - ne pro - šlosti dje - ci mno-goj baj-kom tom do - ča - rat' zlat - - nog

*mf*

Schät - ze dar. Auch ich er-zähl' in trü-ber Ein-sam-keit mir  
bla - ga sjaj. U su - mor-noj sa-mo - či sa - ma se - bi

*p* *mp*

schö - ne Mä - ren aus ver - gang' - ner Zeit und sprech' in  
pri - čam baj - ke što ih pre - kri mrak. U bo - lu

*Leidenschaftlich (strastveno)*

Sehn - suchtsqual ganz leis: „Es war ein - mal“ Es war ein - mal und wird nicht wie - der  
ti - ho ka - žem svom „I bi - lo jed - nom.“ To što je bi - lo ni - kad ne - će

sein. O Lust und Kraft, o Sang und Son - nen - schein, ihr  
bit! Ve - se - lja čar, i poj, i sun - ca trak sve

*mp* *rall.*

winkt von fer - ne her, ein Mär - chen und nicht mehr.  
da - - lje ne - sta - je, tek baj - ka.... svem' je kraj.